

الألفاظ العربية في اللغة التركية

الدكتور مخيمر صالح

جامعة اليرموك - الأردن

إضاءة

تعد الأستاذة ((همبورجر)) اللغة التركية فرعاً من عائلة اللغات الأورالور الثانية أو الطورانية(1). والتركية لغة تركيا الرسمية. ويتحدث بها أكثر من أربعين مليوناً إضافة إلى بعض الأقليات في بلغاريا، واليونان، وقبرص. وعندما اعتنق الأتراك الإسلام كُتبت اللغة التركية بالحروف العربية. وعندما جاء الرئيس التركي مصطفى كمال إلى الحكم أصدر مرسوماً بتبني الحروف الرومانية مع تعديل بسيط عليها(2).

وقد لخص الدكتور «KAYA CAN» في كتابه «TURKCE DERSLARI» خصائص اللغة التركية بنقاط أهمها(3):

* تتميز التركية بدرجة عالية من انتظام صيغها، فهي تشبه الانتاج العلمي المخطّط، وليس فيها إلا فعل شاذ هو: ((imek)) وهو فعل ناقص. واسم شاذ واحد هو: «SU» ومعناه «ماء».

* في النظام الصرفي للتركية هناك «التغيير الداخلي» «Inflection». وهناك نظام الاشتقاق، وهما يبرزان من خلال اللواحق التي تضاف إلى الجذر الثابت للكلمة.

(1) اللسان والانسان، حسن ظاظا، ص 177.

(2) - Kenneth Katzener, The Languages of the World P. 157.

(3) - KAYA CAN, TURKCE UERSLARI, P.3.

* يمكن أن يلحق بالجزر الواحد مقطع أو أكثر، ولكل واحد من هذه المقاطع المضافة إلى الجذر دلالة نحوية متميزة.

* باستعمال اللواحق يمكن أن تُشتق الأسماء من الأفعال والصفات، وكذلك يمكن أن تُشتق الأفعال من الصفات والأسماء، وكذلك تشتق الصفات من الأسماء والأفعال.

* القاعدة في الجملة التركيبية أن يتقدم المفعول وتوابعه على الفاعل.

* إذا أردت أن تؤكد جزءاً معيناً في الجملة، فضعه قبل المسند / الحدث / الفعل / مباشرة وتسبق عناصر الجملة الأخرى ذلك العنصر مباشرة.

* ليس في التركيبية مفهوم الجنس من حيث التذكير والتأنيث.

وتتكون الحروف التركيبية من واحد وعشرين صوتاً صحيحاً وثمانية حروف معتلة. وتقسم حروف العلة إلى ما يسمى بحروف العلة الأمامية وهي (e, i, o, u)، وحروف العلة الخلفية وهي (a, i, o, u). ويحمل حرف العلة ((i)) النقطة ولو كان في بداية الجملة كما هو الحال في ((Istanbul)).

ويشير العالم اللغوي «Kenneth Katzener» إلى أن التركيبية تنتظم مفرداتها في نسق من قواعد حروف العلة الأمامية والخلفية فمثلاً كلمة ((ev)) ومعناها «بيت» تُجمع على ((evler)) فاللاحقة ((er)) وحرف العلة ((e)) في لاحقة الجمع، ينسجم مع ((e)) في الكلمة الأصلية. وجمع كلمة «at» ومعناها «فرس» هو: ((atlar)) فجاءت اللاحقة ((lar)) بحرف العلة ((a)) لينسجم مع حرف العلة ((a)) في الكلمة الأصلية(4).

وقد تأثرت اللغة التركيبية على مر السنين بلغات مختلفة. فقد تأثرت بالفارسية والعربية، وحديثاً تأثرت بالانجليزية والألمانية. وكان جل التأثير بالمفردات والألفاظ، وبخاصة اللغة العربية، فمنذ اعتناق الأتراك الإسلام دخلت ألفاظ ومفردات عربية كثيرة في اللغة التركيبية فاستوعبتها، وأخضعتها لقواعدها تماماً. مثل كلمة «درس» العربية فعندما تكون مفردة تكون ((Ders)) وعندما تُجمع تصبح ((Derslari)) حسب قاعدة الجمع باللغة التركيبية.

وما زالت تلك الألفاظ — أو كثير منها على الأقل — مستخدمة حتى أيامنا هذه. وبقينا فإن معرفة هذه المفردات أو حصرها — وهو ما حاولته — سيفيد المهتمين بالدراسات اللغوية بعامة وبالعربية بشكل خاص. وقد اعتمدت في المقام الأول على المعاجم (التركيبية العربية)(5) وعلى بعض الكتب في تعليم اللغة التركيبية(6).

(4) - Kenneth, Katzener, the languages of the world, P. 157.

(5) - TURKCE - ARAPCA, EREROL AYYILNIZ.

(6) - Nurettin Koc - Mehmet Hengirmen, Turkce Ogreniyoruz.

((جدول بالحروف العربية وما يقابلها من الحروف التركية))

التركية		العربية	
المثال	الحرف	المثال	الحرف
Allah	A	الله	أ
Bala	B	بلاء	ب
Tarih	T	تاريخ	ت
Eser	S	أثر	ث
Cuma	C	جمعة (يوم الجمعة)	ج
Harf	H	حرف	ح
Heber	H	خبر	خ
Ders	D	درس	د
Zeki	Z	ذكي	ذ
Rizik	R	رزق	ر
Zurafa	Z	زرافة	ز
Sebeb	S	سبب	س
Sekel	S	شكل	ش
Sabah	Ş	صباح	ص
Zamir	Z	ضمير	ض
Taleb	T	طالب	ط
Zarf	Z	ظرف	ظ
Ilim	I	علم	ع
Magara	g	مغارة	غ
Fikir	F	فكر	ف
Kalem	K	قلم	ق
Kitab	K	كتاب	ك
Lakin	L	لكن	ل

Mal	M	مال	م
Nebat	N	نيات	ن
Helak	H	هلاک	هـ
Vali	V	وال	و

حروف تركية ليس لها نظير باللغة العربية : —

o. وتلفظ كما تلفظ o الإنجليزية

ö. وتلفظ كما تلفظ eu الفرنسية

u. وتلفظ كما تلفظ كلمة moon الإنجليزية

ü. وتلفظ كما تلفظ كلمة tu الفرنسية

ç. وتلفظ كما تلفظ كلمة ch الإنجليزية

* تشبه الحروف التركية الحروف الإنجليزية من حيث نظام (Small Letter) و (Capital Letter) .

Bala	بلاء	A أو E	أ
Belediy	بلدية	Ebedi	أبدي
Binayet	بناية	Eser	أثر
Bina	بناء	Tarihi eser	أثر تاريخي
		Ücret	أجرة
T	ت	Ecel	أجل
Ticaret	تجارة	Edeb	أدب
Terbiyet	تربية	Edebeyat	أدبيات
Telef	تلف	Adam	آدم
Timsah	تمساح	Ezan	آذان
Müttaki	متق	Arz	أرض
Tevba	توبة	Tarih	تاريخ
Tac	تاج	Esim	إسم
		Ufuk	أفق
T أو S	ث	Alet	آلة
Tarit	ثريد	Emir	أمر
Saniye	ثانية	Yamin	يمين (قسم)
Sevab	ثواب	Emanet	إمانة
		Eman	آمان
C	ج	Emniyet	أمن الشرطة
Mecbur	مجبور	Taminat	تأمينات
Cukur	جحر	Insan	إنسان
Mucadele	مجادلة (كفاح)	Âyet	آية
Cetvel	جدول (مسطرة)	eylul	أيلول
Cadde	جادة (طريق)		
Ciddi	جدّي	B	ب
Cariye	جارية	Barikat	بركات
Caza	جزاء	Basit	بسيط
Ceset	جد	Aptal	إبطال
Cesure	جسور	Bakla	باقلاء
Cāsūs	جاسوس	Bakkiye	بقية
Cisim	جسم	Bakir	بكر
Cellat	جلاد	Bakaret	بكاراة (أعزب)

Huzur	حضور	Cuma	جمعة (يوم الجمعة)
Hazir	حاضر (جاهز)	Cami	جامع
Hazrit	حضرة	cahil	جاهل
Hafiza	حافضة	Canab	جَنَاب
Muhafazat	محافظات	Cins	جنس
Hakka	حققة (محبرة)	Cannet	جنة
Heybe	حقيبة	Cünha	جَنحة
Hakir	حقير	Cihaz	جهاز «للعروس»
Hakaret	حقارة (جرح الشعور)	Cavap	جواب
Allahisim	حق (اسم الله)		
Hakiket	حقيقة	H	ح
Muhakak	محقق (بالتأكيد)	Ahbab	أحباب
Mahalle	محلة (حي)	Haps	حبس
Hal	حال	Haci	حاج
Halaka	حلقة	Hacem	حجم
Helva	حلوى	Hucet	حجة
Hilal	حلال	Haris	حريص (جشع)
Hukum	حكم	Hadis	حديث (كلام)
Hakem	حكيم	Hazir	حاذر (تأهب)
Hakim	حاكم	Hur	حر
Hukumet	حكومة	Harf	حرف
hikaye	حكاية	Harb	حرب
Ahmak	أحمق (بليد)	Hereket	حركة
Himaye	حماية	Haram	حرام
Muhit	محيط	ihram	إحرام
Muhtac	محتاج	Mahrum	محروم
Havale	حوالة	Hesab	حساب
ihtiva	احتواء	Haset	حسد
Hili	حيلة	ihsan	إحسان
H	خ	ihşam	احتشام
Heber	خبر	Tahsil	تحصيل
Hademe	خادم	Mahsul	محصول
		Hisse	حصة

Dahi	داهية	Hirka	خرقة
Idaret	إدارة	Harika	خارقة
Daire	دائرة	Tahsis	تخصيص (حجز)
Duvar	دوار	Hazine	خزينة (كنز)
Dur	دور	Haslet	خصلة
Devlet	دولة	Hata	خطأ
Mudur	مدير	Hutbet	خطبة
Devam	دوام (استمر)	Halk	خلق
Din	دين	Ahlak	أخلاق
Tadavi	تداوي	Hala	خالة
		Halis	خالص
Z	ذ	ihtilal	اختلال (ثورة)
Mezbeh	مذبح (مجزرة)	Hafif	خفيف
Zahire	ذخيرة	Tahmin	تخمين
Zaka	زكاة	Hayrli	خير
Zeki	ذكي	Hayal	خيال
Zellet	ذلة		
Zem	ذم	D	د
Zât	ذات	Tabak	دباغ
Mezhap	مذهب	Ders	درس
		Zirh	درع
R	ر	Deri	درى (بشر)
Muracaat	مراجعة	Iddia	ادعاء
Merhaba	مرحبا	Davet	دعوة
Ruhsat	رخصة	Dua	دعاء
Redet	ردة	Tef	دف
Tereddüt	تردد	Dalil	دليل
Mütereddēt	متردد	Dikkat	دقة (انتباه)
Rizik	رزق	Dakika	دقيقة
irade	إرادة	Idman	إدمان (تدرب)
Raxat	رصد	Dünya	دنيا
Rasim	رسم	Dehset	دهشه
Razi	راض	Harbabe	أدهم (حرباء)

islam	إسلام	Rafah	رفاه
Salam	سلام (تحية)	Mureffeh	مرفة
Mushil	مسهل (ملين)	Ref	رف
Sur	سور	Rakam	رقم
Seyahat	سياحة (سفر)	Müreddep	مركب (حبر)
Esir	أسير	Rahat	راحة
Sel	سئل	Rüşvett	رشوة
Siyaset	سياسة		
Ş	ش	Z	ز
Şubhe	شبهة، شك	Zuhal	زُحل
Şahis	شخص	Ziraet	زراعة
Şahsiyet	شخصية	Zūrafa	زرافة
Şarap	شراب (مسكر)	Zokak	زقاق
Şart	شرط	Zakat	زكاة
Şirket	شركة	Zaman	زمان
Şariat	شريعة	Mazar	مزار
Şeref	شرف	Ziyaret	زيارة
Şiir	شعر	Zāit	زائد
Meşgul	مشغول	Zail	زائل
Şafakat	شفقة	Zeytin	زيتون
Şefa	شفاء		
Şekel	شكل	S	س
Şikayet	شكاية	Sebeb	سبب
Tasvik	تشويق	Tesbih	تسبيح
Şaka	شقاء (مزح)	Secive	سجية
Şahit	شهيد	Sihir	سحر
Işaret	إشارة	Sir	سر
Şan	شان	Satir	سطر
istişare	استشارة	Mussada	مساعدة (إذن)
Şeyh	شيخ	Misafir	مسافر
Şey	شيء	Sofra	سفرة
Eşya	أشياء	Silah	سلاح
		Meslek	مسلك (حرفة)

Zarafet	ظرافة	S	ص
Zarf	ظرف	Sabah	صباح
Zafer	ظفر (نصر)	Sabir	صبر
Zulum	ظلم	Sahip	صاحب
Zan	ظن	Seyfa	صحيفة (صفحة)
Zahire	ظاهر	Mester	مصدر
Zuhur	ظهور	Sifir	صفر
		Islah	إصلاح
a'i	ع	Mūsalah	مصالحة
Ibadet	عبادة	Sanayi	صناعة
Tabir	تعبير	Sinif	صنف (فصل، صف)
Etap	عتاب	Musebet	معيبة
Acaip	عجائب (عجيب)	Sūvari	صوار (*)
Acele	عجلة (سرعة)		
Meden	معدن	Z	ض
irz	عرض	Zarar	ضرر
Mide	معدة	Zāf	ضعف
Adi	عادة	Zamir	ضمير
Ōrf	عرف	Ziyafet	ضيافة (وليمة)
Azar	عزارة		
Aşk	عشق	T	ط
Atifat	عاطفة	Tip	طب
Tatil	تعطيل	Tabiat	طبيعة
iffet	عفة	Mataba	مطبعة
Takip	تعقيب	Taraf	طرف
Akababa	عقاب	Tamu	طعم
il	إعلان	itaat	إطاعة
Mimar	معماري	Talih	طالع
Tamirat	تعميرات	Taleb	طالب
Akil	عقل		
Ūmur	عمر	Z	ظ
Āmel	عامل	Zarif	ظريف

iftira	افتراء	Ayib	عيب
iftira	أقترى	Tayin	تعين
Faiz	فائض	Amaeliyet	عملية
Fil	فيل	Mana	معنى
		Itina	اعتناء (تأنق)
K	ق	Ahd	عهد
Kubbe	قبة	Maaş	معاش
Kabir	قبر		
Kabile	قبيلة	G̃	غ
Kabul	قبول	G̃ida	غذاء
Akriba	أقرباء	Yağmur	يغمور (غمور) (*)
Kurban	قربان، (أضحية)	Mağra	مغارة
iktidar	اقتدار	F	ف
Kadar	قدر	Taftis	تفتيش
Mikdar	مقدار	Fatil	فتيل
Muktedir	مقتدر (مُتمكّن)	Fāca	فاجعة
Takdim	تقديم	Virji	فرجة
Karar	قرار	Farah	فرح
irat	قيراط	Mafrūssat	مفروشات
Akran	أقران	Firsattan	فرصة
Maksa	مقصد	Farz	فرض
Kadi	قاضي	Fazla	فضلة
Kalp	قلب	Faaliyet	فعالية
Kale	قلعة	Fakat	فقط (لكن)
istikla	استقلال	Fikir	فكر
Kalem	قلم	Fikra	فكرة
Kuvetli	قوة (ذو بأس)	Felek	فلك
Kavim	قوم	Fana	فناء (هلال)
		Fevkaladek	فوق العادة
K	ك	Istifade	استفادة
Kaba	كبا	Fayda	فائدة
Kabir	كبير (كهل)	Far	فار

« في القاموس المحيط (مادة غمر) الغمر: الماء الكثير وجمعها غمور، البحر العظيم.

M	م	Kibr	كِبْر
Metin	متن	Kitap	كتاب
Matanet	متانة	Mektup	مكتوب (رسالة)
Temsil	تمثيل	keder	كدر
Imtihan	امتحان	Kizip	كذب
Medh	مدح	Tekrar	تكرار (تجديد)
Muddet	مدة	Kesip	كسب
Imdat	امداد (نجدة)	Mukafat	مكافأة
Madde	مادة	Kafir	كافر
Medine	مدني	Kafalet	كفالة
Mizace	مزاج	Kase	كاس
Muslim	مسلم	Kefen	كفن
imza	إمضاء	Kelime	كلمة
Makan	مكان	Keres	كراسة
imkan	إمكان	Kes	كيس
Mümkün	ممکن		
Malik	مالك	L	ل
Memleket	مملكة (قطر)	Elbise	ألْبسة
Milli	ملة	iltica	التجاء
Mal	مال (سلعة)	Lahit	لحد
Milliyet	ملة (جنسية)	Lezzetli	لذيد
Mani	مانع (حاجز)	Lisan	لسان (لغة)
imtinā	امتناع	Lutfan	لطفًا
Muhur	مهر (خاتم)	Latif	لطيف
Maharet	مهارة	Tilaffuz	تلفظ
Nagur	ماهر	Lakap	لقب
imtiyaz	امتياز	iltifat	التفات (مجاملة)
N	ن	Telkin	تلقين
Nebat	نبات	Lakin	لكن
Menba	منبع	Iltihap	التهاپ
Natice	ناتج، حاصل	Lahce	لهجة
Nadir	نادر	Lavha	لوحة
Nesbet	نسبة	Layik	لائق

itiham	اتهام	Nesil	نسل، جيل
Huviyet	هوية	inşaat	انشاءات
V	و	Neşriyat	نشریات
icade	ايجاد	Nasip	نصيب
irat	ايراد	insaf	إنصاف
Vasita	واسطة	Nutuk	نطق
Vahiş	وحش	Nazar	نظر
Vatan	وطن	Nemet	نعمة
Vaziyet	وضعية	Nefret	نفرة
Vazife	وظيفة	Nefel	نفل
istifa	استيفاء (استقالة)	Nefs	نفس
ittifak	اتفاق	Nefis	نفيس
Muvaffak	موافقة	Nefes	نفس
Vakit	وقت	Nakiş	نقش (تطريز)
Vakur	وقور	Mūnakaşa	مناقشة
Velet	ولد (غير مستعملة الآن)	intikam	انتقام
istila	استيلاء (تغلب)	inkar	انكار
Vali	وال	Nikah	نكاح (زواج)
Villayet	ولاية	Nehir	نهر
	جمل مستخدمة	Niyet	نية
		Manare	منارة
		H	هـ
Estagfur Allah	أستغفر الله	Hadaf	هدف
Allaha Yarabbi	الله ياربي	Hediye	هداية
inşallah	إن شاء الله	Hadiye	هدية
Maşallah	ما شاء الله	Helak	هلاك
Malesef	مع الأسف	Tehlike	تهلكة (خطر)
Esselamu aleykum	السلام عليكم	Hava	هواء
Fevalade	فوق العادة	ihanet	إهانة

المراجع

1. اللسان والانسان، حسن ظاظا (القاهرة، مطبعة المصرى، 1971).
2. المعجم الوسيط،(مجمع اللغة العربية، القاهرة، الطبعة الثانية، 1972).
3. Erel Ayyildiz, Turkce - Arabca, Istanbul, 1984.
4. Can, Turkce der slari, Ankara, 1983.
5. Kenneth Katzner, **The languages of the world**, New York, Funk and Wagnalis, 1975.
6. Nurettin Koc-Mehmet Hengirmen, Turkce Ogereniyour 42, Anker 1982.

. . .